



**POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY
PRZYSIĘGŁYCH I SPECJALISTYCZNYCH
TEPIS**



S T L

**STOWARZYSZENIE TŁUMACZY
LITERATURY STL**

FORUM SZKÓŁ TŁUMACZY SPECJALISTYCZNYCH LITERATUR OBCOJĘZYCZNYCH

TŁUMACZENIA LITERACKIE W JĘZYKACH:

**ANGIELSKIM, ARABSKIM, CZESKIM, FIŃSKIM, FRANCUSKIM,
NIEMIECKIM, SZWEDZKIM, UKRAIŃSKIM**



ODBIORCY

Polscy i zagraniczni tłumacze zainteresowani tłumaczeniem tekstów literackich, słuchacze podyplomowych studiów translatorskich, tłumacze przygotowujący się do wykonywania zawodu tłumacza literatury, studenci języków obcych

CZAS TRWANIA: 2023 r. - 2025 r. - spotkania cokwartalne

szkolenia on-line

MODUŁY PODSTAWOWE

Wykłady ogólne z zakresu teorii prezentowanej przez prowadzącego moduł tłumacza literatury oraz warsztaty na temat praktyki tłumaczeniowej

MODUŁY DODATKOWE

Wykłady lub warsztaty z zakresu tłumaczenia tekstów literackich

ZAPISY I OPŁATY

Informacja na stronie:
www.tepis.org.pl

KOORDYNATORZY PROJEKTU

Beata Kędzia-Klebeko, Joanna Warmuzińska-Rogóż,
Ewa Rajewska, Tomasz Swoboda

ORGANIZATORZY

PT TEPIS <https://tepis.org.pl/>
tel. 514 434 476
E-mail: tepis@tepis.org.pl

STL <https://stl.org.pl/>
E-mail: zarzad@stl.org.pl

SPIS TREŚCI

INFORMACJE OGÓLNE	<i>str. 2</i>
OPIS SZKOLENIA, WARUNKI UCZESTNICTWA	<i>str. 3</i>
ORGANIZATORZY	<i>str. 4</i>
PLAN ZAJĘĆ	<i>str. 5</i>
Moduł I.....	<i>str. 5</i>
Moduł II.....	<i>str. 6</i>
Moduł III.....	<i>str. 7</i>
Moduł IV.....	<i>str. 8</i>
Moduł V.....	<i>str. 9</i>
Moduł VI.....	<i>str. 10</i>
Moduł VII.....	<i>str. 10</i>
TERMINARZ SPOTKAŃ	
SEKCJI JĘZYKA CZESKIEGO.....	<i>str. 11</i>
SEKCJI JĘZYKA UKRAIŃSKIEGO.....	<i>str. 14</i>
SEKCJI JĘZYKA FRANCUSKIEGO.....	<i>str. 19</i>
SEKCJI JĘZYKÓW ORIENTALNYCH.....	<i>str. 27</i>
SEKCJI JĘZYKA NIEMIECKIEGO.....	<i>str. 29</i>
SEKCJI JĘZYKÓW PÓŁNOCNYCH.....	<i>str. 35</i>
SEKCJI JĘZYKA ANGIELSKIEGO.....	<i>str. 39</i>

INFORMACJE OGÓLNE

HARMONOGRAM ZAJĘĆ

SPOTKANIA RAZ NA KWARTAŁ moduł podstawowy

wykład ogólny + warsztaty wg harmonogramu szczegółowego sekcji językowej

moduł dodatkowy

wykład ogólny lub warsztaty wg harmonogramu szczegółowego sekcji językowej

SZKOLENIA ON-LINE

Poprzez platformę TEAMS/ZOOM/CLICKMEETING

ZAPISY I OPŁATA PRZEZ UCZESTNIKA

Za pośrednictwem Biura PT TEPIS, e-mail: tepis@tepis.org.pl
Możliwość udziału w wybranym module lub w całości szkolenia

CERTYFIKACJA UCZESTNICTWA

Po ukończeniu programu szkoleniowego uczestnicy otrzymają certyfikat.
W przypadku pojedynczych modułów certyfikat w formie elektronicznej prześlemy na żądanie.

KONTAKT Z BIUREM PT TEPIS

Ewa Łuczyńska-Gut
Kierownik Biura
PT TEPIS
ul. Emilii Plater 25 lok. 44 • 00-688 Warszawa
tel. 514 434 476
www.tepis.org.pl
tepis@tepis.org.pl

CENNIK

	dla członków PT TEPIS, STL	dla studentów uczelni wyższych oraz słuchaczy studiów podyplomowych	dla członków innych stowarzyszeń tłumaczy	dla osób niezrzeszonych
1 moduł podstawowy (4 godz. dydakt.) wykład + warsztaty	200 PLN	100 PLN	250 PLN	300 PLN
1 moduł dodatkowy (2 godz. dydakt.) wykład / warsztaty	150 PLN	75 PLN	200 PLN	260 PLN

OPIS SZKOLENIA WARUNKI UCZESTNICTWA

OPIS SZKOLENIA

Proponujemy Państwu udział w programie szkoleniowym mającym na celu doskonalenie kompetencji i umiejętności zawodowych w zakresie tłumaczeń specjalistycznych, wymagających zastosowania języka literackiego. Podczas wykładów i zajęć warsztatowych będą Państwo mogli wzbogacić wiedzę temat sztuki przekładu literatury pięknej i roli, jaką odgrywa tłumacz, pośrednicząc między autorem tekstu oryginału a czytelnikiem. Umożliwiamy Państwu spotkania i pracę z doświadczonymi tłumaczami literatury z języków obcych na język polski. Wykład połączony z warsztatem będzie stanowił podstawę do zapoznania się ze strategiami stosowanymi przez tłumacza, wyborami stylistycznymi, którymi się kieruje, jego sposobem interpretacji tekstów źródłowych i docierania do wrażliwości odbiorcy tłumaczeń.

WARUNKI UCZESTNICTWA

- Biuro PT TEPIS potwierdza rejestrację po zaksięgowaniu wpłat na rachunku bankowym. Na życzenie Uczestnika Biuro wystawia fakturę;
- Rejestracja może obejmować wybrane lub wszystkie moduły;
- Zajęcia w ramach szkolenia nie są nagrywane;
- Prawa autorskie autorów tekstów i materiałów: Organizatorzy zastrzegają sobie prawa autorskie do udostępnianych tekstów i innych materiałów. Zapisując się na szkolenie, Uczestnicy zobowiązują się do niepublikowania i nieudostępniania ich osobom trzecim, a także do nienagrywania szkolenia;
- Minimalna liczba uczestników w grupie warsztatów językowych wynosi 5 osób;
- Zwroty dokonanych płatności w przypadku rezygnacji uczestnika z zajęć uwzględniają koszty poniesione przez organizatora;
- Organizatorzy zastrzegają sobie prawo do zmiany prowadzącego zajęcia;
- Zgłoszenia przyjmowane są do 5 dni przed rozpoczęciem wybranego modułu;
- Rabat w wysokości 15% udzielany jest w przypadku wykupienia 7 modułów do 1.12.2023 r. lub 6 modułów do 1.02.2024 r.



ORGANIZATORZY

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS powstało jako Polskie Towarzystwo Tłumaczy Ekonomicznych, Prawniczych i Sądowych w roku 1990. Podstawowym celem Towarzystwa jest pogłębianie i szerzenie wiedzy w zakresie sztuki przekładu, ochrona praw autorskich tłumaczy oraz reprezentowanie interesów tłumaczy wobec organów władzy. Towarzystwo TEPIS jest organizacją zrzeszającą największą liczbę tłumaczy przysięgłych w Polsce. Od 1993 r. PT TEPIS jest członkiem Międzynarodowej Federacji Tłumaczy FIT, a od roku 2010 członkiem-założycielem Europejskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych EULITA. Od roku 2007 PT TEPIS jest organizacją pożytku publicznego.



Stowarzyszenie Tłumaczy Literatury

Stowarzyszenie Tłumaczy Literatury (ang. Polish Literary Translators' Association, niem. Polnischer Verband der Literaturübersetzer, ros. Польская Ассоциация Переводчиков Литературы, fr. Association des traducteurs littéraires de Pologne, hiszp. Asociación Polaca de Traductores Literarios) jest założoną w 2010 roku w Warszawie organizacją zrzeszającą tłumaczy szeroko rozumianej literatury pięknej, zarówno obcej, jak i polskiej. Wśród członków założycieli znaleźli się tłumacze przekładający m.in. z języka szwedzkiego, norweskiego, angielskiego, francuskiego, niemieckiego, niderlandzkiego oraz ukraińskiego.

Stowarzyszenie zrzesza tłumaczy literatury pięknej, ale także eseistyki, literatury faktu oraz utworów audiowizualnych. Do statutowych celów Stowarzyszenia należy aktywizowanie i integrowanie środowiska tłumaczy literackich, ochrona ich interesów i wspomaganie rozwoju, ale również szersze działania na rzecz promocji literatury, czytelnictwa, kultury wydawniczej i dbałości o polszczyznę, a także na rzecz współpracy instytucji kultury związanych z literaturą.



PLAN ZAJĘĆ

GRUDZIEŃ 2023 - MODUŁ I.

I. MODUŁ PODSTAWOWY: 11.12. - 14.12.2023 r.

SEKCJA	WYKŁADOWCA	DATA/DZIEŃ TYGODNIA	GODZINA	PANEL
j. czeskiego / słowackiego	BAŁDYGA Zofia	11 grudnia 2023 PONIEDZIAŁEK	17.30-20.30	1
j. ukraińskiego	SMOLNYTSKA Olga	11 grudnia 2023 PONIEDZIAŁEK	17.45-20.45	2
j. francuskiego	SWOBODA Tomasz	12 grudnia 2023 WTÓREK	17.30-20.30	1
j. orientalnych (arabski)	MICHALSKI Marcin	12 grudnia 2023 WTÓREK	17.45-20.45	2
j. niemieckiego	PIECIUL-KARMIŃSKA Eliza	13 grudnia 2023 ŚRODA	17.30-20.30	1
j. północnych	MUSIELAK Sebastian	13 grudnia 2023 ŚRODA	17.45-20.45	2
j. angielskiego	BARANOWSKI Marian	14 grudnia 2023 CZWARTEK	17.30-20.30	1

I. MODUŁ DODATKOWY: 15.12. - 16.12.2023 r.

SEKCJA	WYKŁADOWCA	DATA/DZIEŃ TYGODNIA	GODZINA	PANEL
j. czeskiego / słowackiego	BAŁDYGA Zofia	15 grudnia 2023 PIĄTEK	17.00-18.30	1
j. ukraińskiego	SMOLNYTSKA Olga	15 grudnia 2023 PIĄTEK	18.45-20.15	1
j. francuskiego	SWOBODA Tomasz	15 grudnia 2023 PIĄTEK	17.15-18:45	2
j. orientalnych (arabski)	MICHALSKI Marcin	15 grudnia 2023 PIĄTEK	19.00-20.30	2
j. niemieckiego	PIECIUL-KARMIŃSKA Eliza	16 grudnia 2023 SOBOTA	11.00-12.30	1
j. północnych	MUSIELAK Sebastian	16 grudnia 2023 SOBOTA	12.45-14.15	1
j. angielskiego	BARANOWSKI Marian	16 grudnia 2023 SOBOTA	11.15-12.45	2

PLAN ZAJĘĆ

LUTY/MARZEC 2024 - MODUŁ II.

II. MODUŁ PODSTAWOWY: 26.02 - 29.02.2024 r.

SEKCJA	WYKŁADOWCA	DATA/DZIEŃ TYGODNIA	GODZINA	PANEL
j. czeskiego	CZERNIKOW Olga	26 lutego 2024 PONIEDZIAŁEK	17.30-20.30	1
j. ukraińskiego	MAJEWSKA-GRABOWSKA Joanna	26 lutego 2024 PONIEDZIAŁEK	17.30-20.30	2
j. francuskiego	WARMUZIŃSKA-ROGÓŻ Joanna	27 lutego 2024 WTÓREK	17.30-20.30	1
j. niemieckiego	SZARUGA Leszek	28 lutego 2024 ŚRODA	17.30-20.30	1
j. północnych	CZECHOWSKA Justyna	28 lutego 2024 ŚRODA	17.30-20.30	2
j. angielskiego	JANOTA Elżbieta	29 lutego 2024 CZWARTEK	17.30-20.30	1

II. MODUŁ DODATKOWY: 01.03 - 02.03.2024 r.

SEKCJA	WYKŁADOWCA	DATA/DZIEŃ TYGODNIA	GODZINA	PANEL
j. czeskiego	CZERNIKOW Olga	01 marca 2024 PIĄTEK	17.00-18.30	1
j. ukraińskiego	MAJEWSKA-GRABOWSKA Joanna	01 marca 2024 PIĄTEK	18.30-20.00	1
j. francuskiego	WARMUZIŃSKA-ROGÓŻ Joanna	01 marca 2024 PIĄTEK	17.00-18.30	2
j. niemieckiego	SZARUGA Leszek	01 marca 2024 PIĄTEK	18.30-20.00	2
j. północnych	CZECHOWSKA Justyna	02 marca 2024 SOBOTA	11.00-12.30	1
j. angielskiego	JANOTA Elżbieta	02 marca 2024 SOBOTA	12.30-14.00	1

PLAN ZAJĘĆ

KWIECIEŃ 2024 - MODUŁ III.

III. MODUŁ PODSTAWOWY: 15.04 - 18.04.2024 r.

SEKCJA	WYKŁADOWCA	DATA/DZIEŃ TYGODNIA	GODZINA	PANEL
j. ukraińskiego	SZARUGA Leszek	15 kwietnia 2024 PONIEDZIAŁEK	17.30-20.30	1
j. francuskiego	GISZCZAK Jacek	16 kwietnia 2024 WTOREK	17.30-20.30	1
j. niemieckiego	WOJNAKOWSKI Ryszard	17 kwietnia 2024 ŚRODA	17.30-20.30	1
j. północnych	CZERNOW Anna	17 kwietnia 2024 ŚRODA	17.30-20.30	2
j. angielskiego	MAJER Krzysztof	18 kwietnia 2024 CZWARTEK	17.30-20.30	1

III. MODUŁ DODATKOWY: 19.04 - 20.04.2024 r.

SEKCJA	WYKŁADOWCA	DATA/DZIEŃ TYGODNIA	GODZINA	PANEL
j. ukraińskiego	SZARUGA Leszek	19 kwietnia 2024 PIĄTEK	17.00-18.30	1
j. francuskiego	GISZCZAK Jacek	19 kwietnia 2024 PIĄTEK	18.30-20.00	1
j. niemieckiego	WOJNAKOWSKI Ryszard	19 kwietnia 2024 PIĄTEK	17.00-18.30	2
j. północnych	CZERNOW Anna	20 kwietnia 2024 SOBOTA	11.00-12.30	1
j. angielskiego	MAJER Krzysztof	20 kwietnia 2024 SOBOTA	12.30-14.00	1

PLAN ZAJĘĆ

CZERWIEC 2024 - MODUŁ IV.

IV. MODUŁ PODSTAWOWY: 17.06 - 20.06.2024 r.

SEKCJA	WYKŁADOWCA	DATA/DZIEŃ TYGODNIA	GODZINA	PANEL
j. ukraińskiego	TOMANEK Przemysław	17 czerwca 2024 PONIEDZIAŁEK	17.30-20.30	1
j. francuskiego	KŁOCZOWSKI Jan Maria	18 czerwca 2024 WTOREK	17.30-20.30	1
j. niemieckiego	GRALIŃSKA Małgorzata	19 czerwca 2024 ŚRODA	17.30-20.30	1
j. angielskiego	STROIŃSKI Maciej	19 czerwca 2024 ŚRODA	17.30-20.30	2

IV. MODUŁ DODATKOWY: 21.06 - 22.06.2024 r.

SEKCJA	WYKŁADOWCA	DATA/DZIEŃ TYGODNIA	GODZINA	PANEL
j. ukraińskiego	TOMANEK Przemysław	21 czerwca 2024 PIĄTEK	17.00-18.30	1
j. francuskiego	KŁOCZOWSKI Jan Maria	21 czerwca 2024 PIĄTEK	18.30-20.00	1
j. niemieckiego	GRALIŃSKA Małgorzata	21 czerwca 2024 PIĄTEK	17.00-18.30	2
j. angielskiego	STROIŃSKI Maciej	21 czerwca 2024 PIĄTEK	18.30-20.00	2

PLAN ZAJĘĆ

PAŹDZIERNIK 2024 - MODUŁ V.

V. MODUŁ PODSTAWOWY: 15.10 - 17.10.2024 r.

SEKCJA	WYKŁADOWCA	DATA/DZIEŃ TYGODNIA	GODZINA	PANEL
j. francuskiego	ŁAPIŃSKI Paweł	15 października 2024 WTOREK	17.30-20.30	1
j. niemieckiego	MIKULSKA-FRINDO Ewa	16 października 2024 SRODA	17.30-20.30	1
j. angielskiego	RAJEWSKA Ewa	17 października 2024 CZWARTEK	17.30-20.30	1

V. MODUŁ DODATKOWY: 18.10.2024 r.

SEKCJA	WYKŁADOWCA	DATA/DZIEŃ TYGODNIA	GODZINA	PANEL
j. francuskiego	ŁAPIŃSKI Paweł	18 października 2024 PIĄTEK	17.30-20.30	1
j. niemieckiego	MIKULSKA-FRINDO Ewa	18 października 2024 PIĄTEK	18.30-20.00	1
j. angielskiego	RAJEWSKA Ewa	18 października 2024 PIĄTEK	17.30-20.30	2

PLAN ZAJĘĆ

GRUDZIEŃ 2024 - MODUŁ VI.

VI. MODUŁ PODSTAWOWY: 10.12 - 12.12.2024 r.

SEKCJA	WYKŁADOWCA	DATA/DZIEŃ TYGODNIA	GODZINA	PANEL
j. francuskiego	UMIŃSKI Krzysztof	10 grudnia 2024 WTOREK	17.30-20.30	1
j. angielskiego	FILIPCZUK Michał	12 grudnia 2024 CZWARTEK	17.30-20.30	1

VI. MODUŁ DODATKOWY: 13.12.2024 r.

SEKCJA	WYKŁADOWCA	DATA/DZIEŃ TYGODNIA	GODZINA	PANEL
j. francuskiego	UMIŃSKI Krzysztof	13 grudnia 2024 PIĄTEK	17.00-18.30	1
j. angielskiego	FILIPCZUK Michał	13 grudnia 2024 PIĄTEK	18.30-20.00	1

LUTY 2025 - MODUŁ VII.

VII. MODUŁ PODSTAWOWY: 25.02 - 27.02.2025 r.

SEKCJA	WYKŁADOWCA	DATA/DZIEŃ TYGODNIA	GODZINA	PANEL
j. francuskiego	SWOBODA Tomasz	25 lutego 2025 WTOREK	17.30-20.30	1
j. angielskiego	ORDON Mark	27 lutego 2025 CZWARTEK	17.30-20.30	1

VII. MODUŁ DODATKOWY: 28.02.2025 r.

SEKCJA	WYKŁADOWCA	DATA/DZIEŃ TYGODNIA	GODZINA	PANEL
j. francuskiego	SWOBODA Tomasz	28 lutego 2025 PIĄTEK	17.00-18.30	1
j. angielskiego	ORDON Mark	28 lutego 2025 PIĄTEK	18.30-20.00	1



**POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY
PRZYSIĘGLYCH
I SPECJALISTYCZNYCH TEPIs**
**STOWARZYSZENIE TŁUMACZY
LITERATURY STL**



SZKOŁA TŁUMACZY LITERATURY

W SEKCJI JĘZYKA CZESKIEGO



CYKL 3- ORAZ 1,5-GODZINNYCH
WYKŁADÓW I WARSZTATÓW Z ZAKRESU
TŁUMACZENIA LITERATURY CZESKIEJ

TERMINARZ SPOTKAŃ

MODUŁ	WYKŁADOWCA	
	DATA	GODZINA
I	BAŁDYGA Zofia	
podstawowy	11 grudnia 2023	17.30-20.30
dodatkowy	15 grudnia 2023	17.00-18.30
II	CZERNIKOW Olga	
podstawowy	26 lutego 2024	17.30-20.30
dodatkowy	01 marca 2024	17.00-18.30

KONTAKT

PT TEPIs <https://tepis.org.pl/>
tel. 514 434 476
E-mail: tepis@tepis.org.pl

MODUŁY TŁUMACZENIOWE PODSTAWOWE I DODATKOWE



MODUŁY TŁUMACZENIOWE PODSTAWOWE I DODATKOWE

MODUŁ PODSTAWOWY I. 11.12.2023 r.

Temat	Tłumaczenie poezji współczesnej na przykładzie wierszy czeskich i słowackich
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY + WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Bałdyga Zofia
Godziny zajęć	17.30-20.30
Opis zajęć	Zajęcia rozpocznie krótka prezentacja najnowszej czeskiej i słowackiej sceny poetyckiej (mapa scen literackich). Następnie przejdziemy do prezentacji strategii przekładowych dla autorów i autorek reprezentujących kilka dominujących czeskich i słowackich języków poetyckich z akcentem na twórczość kobiet prezentowanych w antologiach „Sąsiadki” („Sąsiadki. 10 poetek czeskich”, Wrocław 2020 oraz „Sąsiadki. 10 poetek czeskich”, Warstwy 2022). Spotkanie zakończy część warsztatowa oparta o wybrane wiersze.

MODUŁ DODATKOWY I. 15.12.2023 r.

Temat	Tłumaczenia młodych poetek i poetów czeskich – warsztaty
Rodzaj zajęć	WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Bałdyga Zofia
Godziny zajęć	17.00-18.30
Opis zajęć	Porównanie przekładów autorstwa różnych tłumaczy, praca nad własnym przekładem wybranych przez prowadzącą tekstów, dyskusja nad zastosowanymi rozwiązaniami.

Nota biograficzna prowadzącego:

Zofia Bałdyga 1987, Warszawa. Autorka książek poetyckich „Passe-partout” (Warszawa 2006), „Współgłoski” (Nowa Ruda 2010) „Kto kupi tak małe kraje” (Warszawa 2017) oraz „Klimat kontynentalny” (Poznań 2021). Absolwentka Instytutu Sławistyki Zachodniej i Południowej UW. Tłumaczka najnowszej poezji czeskiej i słowackiej. Autorka antologii poezji kobiet „Sąsiadki. 10 poetek czeskich” (2020) oraz „Sąsiadki. 10 poetek słowackich” (2022). Za działalność translatorską uhonorowana Nagrodą „Literatury na Świecie” w kategorii „Młoda twarz” (2021). Mieszka w Pradze.



MODUŁ PODSTAWOWY II. 26.02.2024 r.

Temat	Czy niewierność zawsze jest grzechem? O kilku zagwozdkach translatorskich na kilkunastu przykładach
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY + WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Czernikow Olga
Godziny zajęć	17.30-20.30
Opis zajęć	Wykład będzie dotyczył przekładu tekstów, których dominantą są aluzje literackie, gry słowne lub koncepty językowe. Postawimy sobie pytanie, jak daleko można odejść od oryginału na rzecz ocalenia błyskotliwego pomysłu, czy zawsze warto to robić oraz co robić, kiedy nic nie da się zrobić. Wykład będzie zilustrowany przykładami z książek Ivana Vyskočila, Vladimíra Mačury, Petra Rákosa i innych XX-wiecznych czeskich prozaików. Część warsztatowa będzie obejmowała tłumaczenie fragmentów wybranych tekstów oraz wspólne omawianie i porównywanie rozwiązań zastosowanych przez uczestników.

MODUŁ DODATKOWY II. 01.03.2024 r.

Temat	Archaizacja czy modernizacja? O przekładach literatury XIX i początku XX wieku
Rodzaj zajęć	WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Czernikow Olga
Godziny zajęć	17.00-18.30
Opis zajęć	Zajęcia będą poświęcone stylizacji przekładu tekstów z dawniejszych okresów, przede wszystkim utworów prozatorskich i poetyckich z epoki romantyzmu. Uczestnicy zapoznają się ze specyfiką XIX-wiecznych tekstów, z możliwościami (i kłopotami), jakie stwarza tłumaczowi ich poetyka i struktura rytmiczna, ale też składnia czy leksyka. Porozmawiamy o anachronizmach, rodzajach i stopniach stylizacji; zastanowimy się wspólnie, czy każda archaizacja służy tekstowi i co zrobić, żeby przekład nie tracił myśkłą. Przyjrzymy się także kanonowi utworów (zarówno tych pisanych w języku polskich, jak i tych przekładanych), które mogłyby być źródłem inspiracji w tłumaczeniu tekstów z epoki. W części warsztatowej uczestnicy zmierzą się w przekładem jednego utworu wierszowanego i jednego fragmentu prozy.

Nota biograficzna prowadzącego:

Olga Czernikow tłumaczka i redaktorka, w latach 2019–2020 redaktor naczelna wydawnictwa Książkowe Klimaty. Przełożyła m.in. książki Jana Balabána (*Zapytaj taty, Które dy szedł anioł*), Vladimíra Binara (*Pianka od Chińczyka*), Terezy Boučkovéj (*Rok Koguta*), Radki Denemarkovéj (*Pieniądze od Hitlera, Przyczynek do historii radości, Kobold – we współpracy z Agatą Wróbel – i Wady snu*), Petra Rákosa (*Corvina, czyli Książka o krukach*) i Sylvii Fischerovej (*Europa jest jak krzesło Thoneta, Ameryka to kąć prosty*). Za przekład *Corviny* Petra Rákosa była w 2021 roku nominowana do nagrody im. Tadeusza Boya-Żeleńskiego. Od 2016 roku jest jurorką w konkursie przekładowym im. Susanny Roth, a od 2020 roku pełni funkcję mentorki w międzynarodowym programie Connecting Emerging Literary Artists (CELA). Prowadzi liczne spotkania i warsztaty poświęcone przekładowi literackiemu. Mieszka we Wrocławiu.





POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY
PRZYSIĘGLYCH
I SPECJALISTYCZNYCH TEPIS
STOWARZYSZENIE TŁUMACZY
LITERATURY STL



SZKOŁA TŁUMACZY LITERATURY

W SEKCJI JĘZYKA UKRAIŃSKIEGO



CYKL 3- ORAZ 1,5-GODZINNYCH
WYKŁADÓW I WARSZTATÓW Z ZAKRESU
TŁUMACZENIA LITERATURY UKRAIŃSKIEJ

TERMINARZ SPOTKAŃ

MODUŁ	WYKŁADOWCA	
	DATA	GODZINA
I	SMOLNYTSKA Olga	
podstawowy	11 grudnia 2023	17.45-20.45
dodatkowy	15 grudnia 2023	18.45-20.15
II	MAJEWSKA-GRABOWSKA Joanna	
podstawowy	26 lutego 2024	17.30-20.30
dodatkowy	01 marca 2024	18.30-20.00
III	SZARUGA Leszek	
podstawowy	15 kwietnia 2024	17.30-20.30
dodatkowy	19 kwietnia 2024	17.00-18.30
IV	TOMANEK Przemysław	
podstawowy	17 czerwca 2024	17.30-20.30
dodatkowy	21 czerwca 2024	17.00-18.30

KONTAKT

PT TEPIS <https://tepis.org.pl/>
tel. 514 434 476
E-mail: tepis@tepis.org.pl

MODUŁY TŁUMACZENIOWE PODSTAWOWE I DODATKOWE



MODUŁ PODSTAWOWY I. 11.12.2023 r.

Temat	Historia ukraińskiego przekładu literackiego od czasów starożytnych do współczesności. Od klasyków do niepublikowanych manuskryptów
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY + WARSZTATY (wykład w jęz. ukraińskim)
Imię i nazwisko wykładowcy	Smolnytska Olga
Godziny zajęć	17.45-20.45
Opis zajęć	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ukraińskie tłumaczenie ze średniowiecza. Renesans i barok; 2. Romantyzm; 3. XIX wiek ogólnie; 4. Jakie były strategie tłumaczeniowe do XX wieku włącznie? Iwan Franko; 5. Lesia Ukrainka; 6. Ahatanhel Krymski i inne; 7. Wiek XX; 8. Maksym Rylski;

MODUŁ DODATKOWY I. 15.12.2023 r.

Temat	Jak działa tekst? Nowoczesne tłumaczenie. Indywidualne kursy mistrzowskie
Rodzaj zajęć	WARSZTATY (wykład w jęz. ukraińskim)
Imię i nazwisko wykładowcy	Smolnytska Olga
Godziny zajęć	18.45-20.15
Opis zajęć	<ol style="list-style-type: none"> 1. Hryhorij Koczur i Mykoła Łukasz: przeciwieństwa czy komplementarność?; 2. Nowe pokolenie, które uczyło się od neoklasyków; 3. Tłumaczenie dla teatru; 4. Fałszywi przyjaciele tłumacza; 5. Strategie tłumaczenia; 6. Tłumaczenia z rzadkich języków; 7. Współczesne tłumaczenia ukraińskiej fantastyki (fantasy, fiction); 8. Autorska klasa mistrzowska;

Nota biograficzna prowadzącego:

Olga Smolnytska Uchodźca z Ukrainy. Kandydatka nauk filozoficznych (Dr). Laureatka międzynarodowych i ukraińskich konkursów i nagród, w tym tłumaczeń literackich. Poetka, powieściopisarka, badaczka, tłumaczka, filolożka, filozofka, krytyk literacka, dziennikarka, artystka. Autorka 8 książek. Przetłumaczonych z języka angielskiego i polskiego – 10 książek, wiele publikacji w antologiach i innych publikacjach. Autorka ponad 300 publikacji naukowych. Była badaczką w programie "Scholars at Risk", SAR (Uniwersytet Jagielloński, Kraków, 2022-2023).



MODUŁY TŁUMACZENIOWE PODSTAWOWE I DODATKOWE

MODUŁ PODSTAWOWY II. 26.02.2024 r.

Temat	Intertekstualność oraz rola znajomości i rozumienia realiów w pracy tłumacza
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY + WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Majewska-Grabowska Joanna
Godziny zajęć	17.30-20.30
Opis zajęć	Współczesne teksty, zarówno literackie, jak i eseistyczne, nie istnieją w próżni – są zanurzone w otaczającym świecie, literaturze i kulturze, odwołują się do tego, co czytelnikowi znane. W tłumaczeniu niezbędna obecność realiów takich jak nazwy własne ulic, programów telewizyjnych, czy nawet proszku do prania może nieść zaszyfowaną informację. Podobnie będzie, gdy w tekście pojawiają się postacie, konteksty lub cytaty ze świata kultury, czy polityki. Jeszcze większym orzechem do zgryzienia może okazać się jawne lub ukryte odniesienie z innego tekstu kultury. Autorzy żartują i puszczają oko do publiczności, zawieszają głos w pół zdania dając miejsce na domysły albo robią aluzję – pozwalając czytelnikom czytać między wierszami. Tłumacz musi umieć takie miejsce rozpoznać, zrozumieć i spróbować przetłumaczyć tak, żeby nie zepsuć zabawy czytelnikom w swoim języku docelowym. Realia i konteksty, podobnie jak intertekstualność, mogą dotyczyć zarówno historii, jak i współczesności. W czasie wykładu porozmawiamy o tym, jak radzić sobie z takimi problemami tłumaczeniowymi.

MODUŁ DODATKOWY II. 01.03.2024 r.

Temat	Intertekstualność oraz rola znajomości i rozumienia realiów w pracy tłumacza
Rodzaj zajęć	WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Majewska-Grabowska Joanna
Godziny zajęć	18.30-20.00
Opis zajęć	W czasie warsztatów uczestnicy, pracując na przykładach pochodzących z dorobku tłumaczeniowego prowadzącej, a także innych w oparciu o inne teksty, poznają metody pracy z problematycznymi miejscami w przekładach. Warsztaty będą obracały się wokół pytań: – jak rozpoznać problematyczne miejsce? – jak odszyfrować zaszytą w nim informację? – jak najlepiej oddać w tłumaczeniu maksymalną ilość sensów?

Nota biograficzna prowadzącego:

Joanna Majewska-Grabowska tłumaczka, popularyzatorka ukraińskiej kultury i edukatorka. Absolwentka filologii ukraińskiej i ukrainoznawstwa na Uniwersytecie Jagiellońskim, gdzie ukończyła też studia doktoranckie na Wydziale Filologicznym. Obecnie przygotowuje rozprawę doktorską dotyczącą turystycznych narracji o przestrzeni Lwowa. Najważniejsze pozycje w dotychczasowym dorobku tłumaczki to Planeta Piątun Oksany Zabużko (Agora, 2022) oraz Dłaczego w ukraińskiej sztuce są wielkie artystki zostały we współpracy z Katarzyną Kotyńską i Anną Łazar. W bieżącym roku ukaże się też książka Jarosława Hrycała Ukraina. Wyrwać się z przeszłości (MCK 2023), przetłumaczona wspólnie z Katarzyną Kotyńską. Obecnie tłumaczka pracuje nad przekładem książki dla wydawnictwa Dwie Siostry.



MODUŁY TŁUMACZENIOWE PODSTAWOWE I DODATKOWE



MODUŁ PODSTAWOWY III. 15.04.2024 r.

Temat	Kontekst czasu tworzenia i czasu przekładu i ich wpływ na wybory translatorskie
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY + WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Szaruga Leszek
Godziny zajęć	17.30-20.30
Opis zajęć	Wykład poświęcony tłumaczeniom poezji ukraińskiej ze szczególnym uwzględnieniem inicjatywy Wydawnictwa Pogranicze w Sejnach, którego nakładem w ostatnich latach ukazało się trzydzieści tomów wierszy poświęconych przede wszystkim trwającej wojnie rosyjsko-ukraińskiej i relacji z pracy nad przekładem zbiorów Palo Wyszebaby „Moje pokolenie” (Pogranicze, Sejny 2022) oraz Walentego Puzika „Carmina Burana” (Pogranicze, Sejny 2023).

MODUŁ DODATKOWY III. 19.04.2024 r.

Temat	Tłumaczenie jako zbliżenie zjawiska społeczno-politycznego – na przykładzie serii zbiorów autorów poezji ukraińskiej poświęconej wojnie ukraińsko rosyjskiej wydawanej przez oficynę „Pogranicze w Sejnach”
Rodzaj zajęć	WYKŁAD LUB WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Szaruga Leszek
Godziny zajęć	17.00-18.30
Opis zajęć	Omówienie serii 30 tomów „W obliczu wojny” jako istotnej dla kultury polskiej inicjatywy wydawniczej kształtującej relacje polsko-ukraińskie

Nota biograficzna prowadzącego:

Leszek Szaruga prof. dr hab. LS (1946) - poeta, literaturoznawca, prozaik, tłumacz (w dorobku 11 zbiorów wierszy przełożonych z języków niemieckiego, rosyjskiego i ukraińskiego), wykładowca UW w Katedrze Studiów Interkulturowych Europy Środkowo-Wschodniej.



MODUŁY TŁUMACZENIOWE PODSTAWOWE I DODATKOWE

MODUŁ PODSTAWOWY IV. 17.06.2024 r.

Temat	Tłumacz wobec wyzwań ekwiwalencji pragmatycznej w przekładzie literackim
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY + WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Tomanek Przemysław
Godziny zajęć	17.30-20.30
Opis zajęć	W centrum naszego zainteresowania pozostaną pojęcia ekwiwalencji, adekwatności i odpowiedności w przekładzie literackim oraz ich wzajemnych relacji. W trakcie wykładu uwaga zostanie zwrócona na kulturowe aspekty przekładu literackiego z języka ukraińskiego, stanowiące tło rozważań na temat koncepcji pracy tłumacza, w której imperatywem jest konieczność przekazania w tłumaczeniu niepowtarzalności artystycznej tekstu autorskiego przy minimum rozbieżności z treścią i przy dążeniu do zachowania maksimum z indywidualnego stylu autora. Koncepcja pracy tłumacza przewiduje uzyskanie efektu optymalności w przekładzie literackim, co można osiągnąć jedynie poprzez starania o zachowanie identyczności recepcji przekładu i oryginału, innymi słowy przez dążenie do pragmatycznej ekwiwalencji przekładu. W części warsztatowej porozmawiamy o wielojęzyczności oraz o praktycznych konsekwencjach występowania różnych socjolektów w ukraińskich tekstach literackich w kontekście dążenia do uzyskania efektu optymalności przekładu. Zwrócona zostanie też uwaga na przykłady świadczące o ukraińsko-polskiej homonimii międzyjęzykowej, w kontekście rozpoznawania pułapek zastawianych na tłumacza przez <i>falszywych przyjaciół</i> .

MODUŁ DODATKOWY IV. 21.06.2024 r.

Temat	Przypadki utrudnionej przekładalności a strategie translatorskie w przekładzie literackim
Rodzaj zajęć	WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Tomanek Przemysław
Godziny zajęć	17.00-18.30
Opis zajęć	Celem warsztatów będzie analiza konkretnych przykładów tłumaczeń, poruszymy też aspekty praktyczne tłumaczeń w oparciu o wybrane fragmenty tekstów. W ramach warsztatów podstawowy materiał stanowiąc będą tłumaczenia tekstów literackich autorstwa prowadzącego. Skupimy się na wyodrębnieniu i zdefiniowaniu miejsc o utrudnionej przekładalności, a także na omówieniu zastosowanych strategii translatorskich i wskazaniu metod radzenia sobie z trudnościami, pojawiającymi się w działalności translatorskiej.

Nota biograficzna prowadzącego:

Przemysław Tomanek Przemysław B. Tomanek – językoznawca, historyk, tłumacz, adiunkt Zakładu Ukrainistyki Instytutu Filologii Wschodniosłowiańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego. Autor m.in. przekładów współczesnej literatury ukraińskiej: Jurija Andruchowycza, Wołodymyra Dibrowy, Ołeksandra Irwańca, Mykoły Riabczuka i in.





SZKOŁA TŁUMACZY LITERATURY

W SEKCJI JĘZYKA FRANCUSKIEGO



CYKL 3- ORAZ 1,5-GODZINNYCH
WYKŁADÓW I WARSZTATÓW Z ZAKRESU
TŁUMACZENIA LITERATURY FRANCUSKOJĘZYCZNEJ

TERMINARZ SPOTKAŃ

MODUŁ	WYKŁADOWCA	
	DATA	GODZINA
I	SWOBODA Tomasz	
podstawowy	12 grudnia 2023	17.30-20.30
dodatkowy	15 grudnia 2023	17:15-18:45
II	WARMUZIŃSKA ROGÓŻ Joanna	
podstawowy	27 lutego 2024	17.30-20.30
dodatkowy	01 marca 2024	17.00-18.30
III	GISZCZAK Jacek	
podstawowy	16 kwietnia 2024	17.30-20.30
dodatkowy	19 kwietnia 2024	18.30-20.00
IV	KŁOCZOWSKI Jan Maria	
podstawowy	18 czerwca 2024	17.30-20.30
dodatkowy	21 czerwca 2024	18.30-20.00
V	ŁAPIŃSKI Paweł	
podstawowy	15 października 2024	17.30-20.30
dodatkowy	18 października 2024	17.30-19.00
VI	UMIŃSKI Krzysztof	
podstawowy	10 grudnia 2024	17.30-20.30
dodatkowy	13 grudnia 2024	17.00-18.30
VII	SWOBODA Tomasz	
podstawowy	25 lutego 2025	17.30-20.30
dodatkowy	28 lutego 2025	17.00-18.30

KONTAKT

PT TEPIS <https://tepis.org.pl/>
tel. 514 434 476
E-mail: tepis@tepis.org.pl

MODUŁY TŁUMACZENIOWE PODSTAWOWE I DODATKOWE



MODUŁ PODSTAWOWY I. 12.12.2023 r.

Temat	Nie taki Proust straszny, jak go malują
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY + WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Swoboda Tomasz
Godziny zajęć	17.30-20.30
Opis zajęć	Punktem wyjścia dla wykładu i warsztatów będzie doświadczenie pracy nad przekładem czwartego i piątego tomu <i>Poszukiwania utraconego czasu: Sodomy i Gomory</i> oraz <i>Uwięzionej</i> . Omówione zostaną różne aspekty stylu Prousta, od złożonej składni przez leksykę epoki aż po pominięte przez pierwszego tłumacza gry słów. Pojawi się również kwestia ponowionego przekładu: tłumaczenia tekstu, który już istnieje w języku polskim. Część warsztatowa polegać będzie na pracy nad przekładem jednego z eseistycznych tekstów Prousta.

MODUŁ DODATKOWY I. 15.12.2023 r.

Temat	Między tekstem a obrazem: komiks o osiołku
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY LUB WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Swoboda Tomasz
Godziny zajęć	17.15-18.45
Opis zajęć	Wykład dotyczyć będzie pracy tłumacza nad serią komiksową dla dzieci <i>Ariol</i> . Poruszone zostaną takie kwestie, jak specyfika tłumaczenia komiksu, przekład książki dla dzieci, a także wyzwania związane konkretnie z daną serią komiksową: imiona postaci, realia świata zwierzęcego, piosenki i problemy na styku słowa i obrazu.

Nota biograficzna prowadzącego:

Tomasz Swoboda eseista i tłumacz, autor książek *To jeszcze nie koniec?* (2009), *Historie oka. Bataille, Leiris, Artaud, Blanchot* (2010), *Histoires de l'œil* (2013), *Powtórzenie i różnica. Szkice z krytyki przekładu* (2014) oraz *Deformacje nowoczesności* (2021). Laureat nagrody „Literatury na Świecie” za przekład oraz Nagrody im. Andrzeja Siemka za *Historie oka*. Członek kapituły Nagrody Literackiej Gdynia. Tłumaczył na polski Baudelaire’a, Nerval’a, Prousta, Bataille’a, Leirisa, Sartre’a, Barthes’a, Caillois, Starobinskiego, Didi-Hubermana i Le Corbusiera, a także serię komiksową *Ariol*. Pracuje na Wydziale Filologicznym Uniwersytetu Gdańskiego.



MODUŁY TŁUMACZENIOWE PODSTAWOWE I DODATKOWE

MODUŁ PODSTAWOWY II. 27.02.2024 r.

Temat	Przekład feministyczny w teorii i praktyce
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY + WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Warmuzińska-Rogóż Joanna
Godziny zajęć	17.30-20.30
Opis zajęć	Wykład i warsztaty poświęcone zostaną kwestiom przekładu feministycznego, który powstał na przełomie lat 70. i 80. w Kanadzie. Po krótkim wprowadzeniu teoretycznym uczestniczki i uczestnicy poznają najciekawsze przekłady i techniki w ich zastosowane oraz zastanowią się nad celowością i przydatnością tego typu praktyk obecnie. Część warsztatowa będzie polegać na analizie istniejących przekładów oraz na własnej pracy przekładowej w oparciu o narzędzia przekładu feministycznego.

MODUŁ DODATKOWY II. 01.03.2024 r.

Temat	Feminy w przekładzie
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY LUB WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Warmuzińska-Rogóż Joanna
Godziny zajęć	17.00-18.30
Opis zajęć	Wykład dotyczyć będzie pracy tłumaczeniowej nad esejem kanadyjskiej tłumaczki, autorki i badaczki Lori Saint-Martin <i>Un bien nécessaire. Eloge de la traduction littéraire</i> . Esej Saint-Martin napisany został w całości z użyciem rodzaju żeńskiego jako formy generycznej. W czasie warsztatów poruszone zostaną kwestie związane z przekładem feminy. Przyjrzymy się, jakie wyzwania stoją przed tłumaczem tego typu tekstu.

Nota biograficzna prowadzącego:

Joanna Warmuzińska-Rogóż romanistka, literaturoznawczyni, przekładoznawczyni, tłumaczka i nauczycielka przekładu. Autorka książek: *De Langlois à Tringlot. L'effet-personnage dans les « Chroniques romanesques » de Jean Giono – analyse sémiopragmatique*, 2009; *Szkice o przekładzie literackim. Literatura rodem z Quebecu w Polsce, 2016*, współautorka, wraz z Krzysztofem Jaroszem, *Antologii współczesnej noweli quebeckiej* (2011) oraz autorka kilkunastu artykułów naukowych na temat literatury quebeckiej i przekładu literackiego.



MODUŁY TŁUMACZENIOWE PODSTAWOWE I DODATKOWE



MODUŁ PODSTAWOWY III. 16.04.2024 r.

Temat	Proza Emmanuela Bove'a <i>Złudna prostota tekstu literackiego</i>
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY + WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Giszcak Jacek
Godziny zajęć	17.30-20.30
Opis zajęć	Będzie to wykład na temat życia i twórczości Emmanuela Bove'a, pisarza niemal w Polsce nieznanego. Polski przekład jego debiutanckiej powieści <i>Moi przyjaciele</i> ukazał się nakładem wydawnictwa Rój już 1930 roku, jej wznowienie (wraz z mikropowieścią Armand) nakładem Czytelnika pół wieku później, ale na tym koniec. To pisarz zapomniany, którego warto przedstawić na nowo polskim czytelnikom. Uważany m. in. za prekursora nowej powieści, pisarz posługuje się wyjątkowo lakoniczną frazą, układa wartkie dialogi, chętnie posługując się prostym, kolokwialnym językiem, elipsą. Podczas warsztatów skupimy się na fragmentach powieści <i>Le Piège</i> („Pułapka”), szczególnie bogatych w wyrażenia idiomatyczne i kolokwializmy. Zobaczymy, jak twórczego podejścia wymaga często na pozór prosty tekst.

MODUŁ DODATKOWY III. 19.04.2024 r.

Temat	Proza Emmanuela Bove'a <i>Złudna prostota tekstu literackiego</i>
Rodzaj zajęć	WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Giszcak Jacek
Godziny zajęć	18.30-20.00
Opis zajęć	Kolejne spotkanie wokół prozy Emmanuela Bove'a to dwugodzinne warsztaty – próba przekładu dialogów Bove'a.

Nota biograficzna prowadzącego:

Jacek Giszcak studiował polonistykę na KUL i literaturę współczesną na Uniwersytecie Sorbonne-Paris IV. Przełożył ponad sześćdziesiąt książek autorów francuskich (Dumas, Proust, Cendrars, Genet, Houellebecq, Desportes, Littell, autorzy Oulipo) i frankofońskich pisarzy z Afryki i Antyli (Ken Bugul, Laferrière, Mabanckou, Diop, Sarr, Ben Jelloun, Trouillot, Lahens). Jest laureatem Nagrody imienia Ryszarda Kapuścińskiego (2010), nagrody „Literatury na Świecie” (2015), nagrody artystycznej Miasta Lublin (2016), był nominowany do Nagrody Literackiej Gdynia (2016) i Nagrody Translatorskiej Tadeusza Boya-Żeleńskiego (2017). Jest kawalerem francuskiego Orderu Sztuki i Literatury (2015).



MODUŁY TŁUMACZENIOWE PODSTAWOWE I DODATKOWE

MODUŁ PODSTAWOWY IV. 18.06.2024 r.

Temat	Kulisy warsztatu tłumacza tekstów literackich i humanistycznych. Na przykładzie fragmentów eseju Antoine'a Compagnona o Montaigne'u.
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY + WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Kłoczowski Jan Maria
Godziny zajęć	17.30-20.30
Opis zajęć	Wprowadzenie w formie wykładu; omówienie fragmentu utworu tytułowego i przedstawianie trudności związanych z jego przekładem. Na wybranym przykładzie omówię wybory dokonane przeze mnie podczas przekładu. Zwrócę uwagę m.in. na: odniesienia kulturowe i historyczne, intencję autora tekstu źródłowego, stylistykę; podzielę się doświadczeniem w kwestii doboru słowników analogowych i cyfrowych itd. Wybór fragmentu (max. pół strony) do przełożenia przez słuchaczy (do analizy podczas następných zajęć).

MODUŁ DODATKOWY IV. 21.06.2024 r.

Temat	Kulisy warsztatu tłumacza tekstów literackich i humanistycznych. Na przykładzie fragmentów eseju Antoine'a Compagnona o Montaigne'u.
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY LUB WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Kłoczowski Jan Maria
Godziny zajęć	18.30-20.00
Opis zajęć	Kontynuacja wcześniejszych zajęć. W tej części, wspólna analiza krótkich tłumaczeń przygotowanych przez słuchaczy i wymiana opinii.

Nota biograficzna prowadzącego:

Jan Maria Kłoczowski ur. 1960; tłumacz literatury francuskiej, poeta i eseista; w jego translatorskim dorobku są dzieła takich autorów jak m.in. Émile Cioran, Marguerite Yourcenar, Alain Besançon, czy Patrick Deville. Autor dwóch tomików wierszy: *Pomiędzy* (2001) i *Oczy czasy* (2011). Autor m.in. *Pani na Bogdanach. Kazimiera Kłoczowska (1859-1929)* (Biblioteka Więzi, 2022) oraz *Świetlisty sen. Szkice śródziemnomorskie* (Austeria, 2023). Jest członkiem Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury oraz polskiego PEN Clubu. W 2017 roku został odznaczony francuskim Orderem Sztuki i Literatury w stopniu Oficera.



MODUŁY TŁUMACZENIOWE PODSTAWOWE I DODATKOWE



MODUŁ PODSTAWOWY V. 15.10.2024 r.

Temat	Tłumaczenie dla dzieci i młodzieży
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY + WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Łapiński Paweł
Godziny zajęć	17.30-20.30
Opis zajęć	W ramach zajęć kursanci zapoznają się z koncepcją odbiorcy prymarnego i sekundarnego, która jest istotna w przypadku tłumaczenia literatury dla najmłodszych, którzy nie czytają samodzielnie. Ponadto przybliżona im zostaje specyficzna dla tej grupy przekładów sytuacja, w której różne postrzeganie dziecka (odbiorcy przekładu) przez tłumacza, redaktora i wydawcę może prowadzić do napięć podczas wspólnej pracy nad ostateczną formą tekstu. Tematem pobocznym wynikającym z powyższych zagadnień jest również klasyczny wybór między adaptacją i egzotyzacją w przekładzie, co w literaturze dla dzieci i młodzieży zyskuje dodatkowy wymiar pedagogiczny. W ramach części warsztatowej kursanci przekładają krótki fragment prozy dla dzieci lub młodzieży i/lub kilka stron książki obrazkowej.

MODUŁ DODATKOWY V. 18.10.2024 r.

Temat	Książki obrazkowe w przekładzie
Rodzaj zajęć	WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Łapiński Paweł
Godziny zajęć	17.30-19.00
Opis zajęć	W ramach zajęć kursanci tłumaczą fragment książki obrazkowej i/lub komiksu, a ich tłumaczenia są następnie omawiane przez prowadzącego. Omawianie tłumaczeń zostaje poprzedzone krótkim wstępem teoretycznym wprowadzającym pojęcie ikonotekstu oraz zarysowanie podstawowych zagadnień, jakie niesie ze sobą specyfika przekładu literatury obrazkowej i komiksów.

Nota biograficzna prowadzącego:

Paweł Łapiński romanista, tłumacz literacki i badacz przekładu, członek Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury. Autor ponad 80 przekładów literackich: powieści, komiksów oraz książek obrazkowych. Laureat nagrody przyznawanej w ramach Plebiscytu Blogerów Lokomotywa 2019 w kategorii Przekład za powieść „Lustrzanna. Zimowe zaręczyny” Christelle Dabos (Entliczek, 2019), przygotowuje rozprawę na temat recepcji najnowszej literatury polskiej we Francji. Publikuje m.in. w „Przekładańcu” oraz „Między Oryginałem a Przekładem”.



MODUŁY TŁUMACZENIOWE PODSTAWOWE I DODATKOWE

MODUŁ PODSTAWOWY VI. 10.12.2024 r.

Temat	La Bédé: o tłumaczeniu francuskich komiksów
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY + WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Umiński Krzysztof
Godziny zajęć	17:30-20.30
Opis zajęć	W trakcie zajęć na przykładzie kilkudziesięciu plansz komiksowych (zaczepniętych m.in. z <i>Quai d'Orsay</i> , <i>Kongo</i> , <i>Le Grand Méchant Renard</i> , <i>Il faut sauver Noël</i> , <i>Aldobrando</i> oraz <i>La Bibliomule de Cordoue</i>) rozważymy takie zagadnienia przekładowe jak archaizacja, sygnalizowanie niewprawności językowej mówiącego, slang środowiskowy, gry słowne i onomatopeje.

MODUŁ DODATKOWY VI. 13.12.2024 r.

Temat	Trudna miłość do Alberta Cohena
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY LUB WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Umiński Krzysztof
Godziny zajęć	17.00-18.30
Opis zajęć	W trakcie zajęć opowiem o dziele szwajcarskiego pisarza Alberta Cohena (1895–1981) i perypetiach jego polskich tłumaczy. Następnie przyjrzymy się wybranym fragmentom <i>Le Livre de ma mère</i> i <i>O vous, frères humains</i> , i zastanowimy się, jakie trudności te teksty stawiają przed tłumaczem.

Nota biograficzna prowadzącego:

Krzysztof Umiński tłumacz, scenarzysta. Autor książki *Trzy tłumaczkę*. Przetłumaczył na polski m.in. książki Alberta Cohena, Rohintona Mistry'ego, Arundhati Roy i George'a Saundersa oraz kilkanaście francuskich komiksów. Publikuje w „Dwutygodniku” i „Literaturze na Świecie”.



MODUŁY TŁUMACZENIOWE PODSTAWOWE I DODATKOWE

MODUŁ PODSTAWOWY VII. 25.02.2025 r.

Temat	Na wierzchu czy pod spodem? Raymond Roussel
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY + WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Swoboda Tomasz
Godziny zajęć	17.30-20.30
Opis zajęć	Zajęcia będą poświęcone ekscentrycznej, tajemniczej twórczości Raymonda Roussela oraz próbom jej tłumaczenia. Roussel, pisarz z początku XX wieku, stanowi osobną figurę w historii literatury ze względu na osobliwy charakter jego tekstów, w których drobiazgowy opis miesza się zupełnie fantazyjnymi obrazami. Kluczem do tego dzieła jest opublikowany pośmiertnie zbiór tekstów zatytułowany <i>Jak napisałem niektóre z moich książek</i> , gdzie Roussel odsłania skomplikowaną językową metodę, według której tworzył swoje prozatorskie i wierszowane powieści. Z ich fragmentami spróbujemy się zmierzyć podczas warsztatu.

MODUŁ DODATKOWY VII. 28.02.2025 r.

Temat	O tłumaczeniu poezji, ze szczególnym uwzględnieniem Baudelaire'a
Rodzaj zajęć	WYKŁAD LUB WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Swoboda Tomasz
Godziny zajęć	17.00-18.30
Opis zajęć	Wykład będzie próbą namysłu nad tłumaczeniem poetyckim, a przykładem będą służyć głównie liczne przekłady <i>Kwiatów zła</i> Charles'a Baudelaire'a, zarówno te pochodzące z końca wieku XIX, jak i te najwspółczesniejsze.

Nota biograficzna prowadzącego:

Tomasz Swoboda eseista i tłumacz, autor książek *To jeszcze nie koniec?* (2009), *Historie oka. Bataille, Leiris, Artaud, Blanchot* (2010), *Histoires de l'œil* (2013), *Powtórzenie i różnica. Szkice z krytyki przekładu* (2014) oraz *Deformacje nowoczesności* (2021). Laureat nagrody „Literatury na Świecie” za przekład oraz Nagrody im. Andrzeja Siemka za *Historie oka*. Członek kapituły Nagrody Literackiej Gdynia. Tłumaczył na polski Baudelaire'a, Nerval'a, Prousta, Bataille'a, Leirisa, Sartre'a, Barthes'a, Caillois, Starobinskiego, Didi-Hubermana i Le Corbusiera, a także serię komiksową *Ariol*. Pracuje na Wydziale Filologicznym Uniwersytetu Gdańskiego.



SZKOŁA TŁUMACZY LITERATURY

W SEKCJI JĘZYKÓW ORIENTALNYCH

CYKL 3- ORAZ 1,5-GODZINNYCH
WYKŁADÓW I WARSZTATÓW Z ZAKRESU
TŁUMACZENIA LITERATURY ARABSKIEJ

TERMINARZ SPOTKAŃ

MODUŁ	WYKŁADOWCA	
	DATA	GODZINA
I	MICHALSKI Marcin	
podstawowy	12 grudnia 2023	17.45-20.45
dodatkowy	15 grudnia 2023	19.00-20.30

KONTAKT

PT TEPIS <https://tepis.org.pl/>
tel. 514 434 476
E-mail: tepis@tepis.org.pl

MODUŁY TŁUMACZENIOWE PODSTAWOWE I DODATKOWE

MODUŁ PODSTAWOWY I. 12.12.2023 r.

Temat	Z doświadczeń warsztatowych tłumacza literatury arabskiej
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY + WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Michalski Marcin
Godziny zajęć	17.45-20.45
Opis zajęć	Tematem wykładu i warsztatów będą doświadczenia warsztatowe tłumacza literatury arabskiej związane z typowymi – a także nietypowymi – problemami, jakie następcza przekład literacki z języka arabskiego. Należą do nich trudności tłumaczeniowe wynikające z różnic między kulturą polską a kulturą arabskiego obszaru językowego (leksyka, frazeologia) oraz z różnic między systemami gramatycznymi, fonetycznymi i graficznymi języków arabskiego i polskiego. Zagadnienia zostaną omówione na przykładach zaczerpniętych z praktyki tłumacza. W trakcie warsztatów uczestnicy będą mogli zmierzyć się z nimi w praktyce.

MODUŁ DODATKOWY I. 15.12.2023 r.

Temat	Z doświadczeń pozawarsztatowych tłumacza literatury arabskiej
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY
Imię i nazwisko wykładowcy	Michalski Marcin
Godziny zajęć	19.00-20.30
Opis zajęć	W wykładzie zaprezentowane zostaną wybrane pozawarsztatowe, tj. nie dotyczące bezpośrednio pracy nad tekstem, zagadnienia związane z tłumaczeniem literatury arabskiej. Będą one obejmowały kwestie takie jak: recepcja literatury arabskiej w Polsce, wybór tytułów przekładanych na język polski, nawiązywanie kontaktu z wydawcą i/lub autorem, terminy i wynagrodzenia, udział tłumacza w procesie wydawniczym i wydarzeniach promocyjnych.

Nota biograficzna prowadzącego:

Marcin Michalski tłumaczy literaturę głównie z języka arabskiego, choć także z angielskiego, wyjątkowo z hiszpańskiego i niemieckiego. Z arabskiego przełożył cztery pozycje książkowe i kilka krótszych tekstów prozą opublikowanych m.in. w „Literaturze na świecie” (11-12/2016). Autor kilku artykułów naukowych poświęconych przekładowi z udziałem języka arabskiego. Oprócz tego językiem arabskim zajmuje się z perspektywy językoznawczej. Pracuje na stanowisku profesora na Wydziale Neofilologii Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.



SZKOŁA TŁUMACZY LITERATURY

W SEKCJI JĘZYKA NIEMIECKIEGO



CYKL 3- ORAZ 1,5-GODZINNYCH
WYKŁADÓW I WARSZTATÓW Z ZAKRESU
TŁUMACZENIA LITERATURY NIEMIECKOJĘZYCZNEJ

TERMINARZ SPOTKAŃ

MODUŁ	WYKŁADOWCA	
	DATA	GODZINA
I	PIECIUL-KARMIŃSKA Eliza	
podstawowy	13 grudnia 2023	17.30-20.30
dodatkowy	16 grudnia 2023	11.00-12.30
II	SZARUGA Leszek	
podstawowy	28 lutego 2024	17.30-20.30
dodatkowy	01 marca 2024	18.30-20.00
III	WOJNAKOWSKI Ryszard	
podstawowy	17 kwietnia 2024	17.30-20.30
dodatkowy	19 kwietnia 2024	17.00-18.30
IV	GRALIŃSKA Małgorzata	
podstawowy	19 czerwca 2024	17.30-20.30
dodatkowy	21 czerwca 2024	17.00-18.30
V	MIKULSKA-FRINDO Ewa	
podstawowy	16 października 2024	17.30-20.30
dodatkowy	18 października 2024	18.30-20.00

KONTAKT

PT TEPIS <https://tepis.org.pl/>
tel. 514 434 476
E-mail: tepis@tepis.org.pl

MODUŁY TŁUMACZENIOWE PODSTAWOWE I DODATKOWE



MODUŁ PODSTAWOWY I. 12.12.2023 r.

Temat	O przekładzie klasyki: kanoniczne teksty literatury światowej we współczesnym tłumaczeniu (baśnie braci Grimm, baśnie E.T.A. Hoffmanna)
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY + WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Pieciul-Karmińska Eliza
Godziny zajęć	17.30-20.30
Opis zajęć	Wykład i warsztaty obejmować będą zagadnienia związane z przekładem klasycznych tekstów literatury światowej: baśni braci Grimm oraz utworów E.T.A. Hoffmanna („Dziadek do Orzechów”, „Piaskun”). Tłumaczka opowie o wyzwaniach stojących przed tłumaczem tekstów pozornie dobrze znanych, bo utrwalonych w popularnych przekładach. W części warsztatowej pracować będziemy na oryginalnych wersjach najbardziej znanych baśni („Czerwony Kapturek”, „Kopciuszek” itp.), co pozwoli wspólnie uchwycić trudności związane z przekładem tego typu literatury (np. wpływ istniejącej tradycji przekładowej, obecność stereotypów, różnice kulturowe).

MODUŁ DODATKOWY I. 16.12.2023 r.

Temat	Przekład literatury dla dzieci: wyzwania i ograniczenia (na przykładzie prozy współczesnego pisarza niemieckiego Ulricha Huba)
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY
Imię i nazwisko wykładowcy	Pieciul-Karmińska Eliza
Godziny zajęć	11.00-12.30
Opis zajęć	Wykład poświęcony będzie specyfice przekładu literatury kierowanej do dzieci, która podlega dodatkowym czynnikom nieobecnym w przekładzie tekstów dla dorosłych. Na podstawie prozy współczesnego pisarza niemieckiego Ulricha Huba tłumaczka wskaże obszary szczególnie istotne z punktu widzenia praktyki przekładowej.

Nota biograficzna prowadzącego:

Eliza Pieciul-Karmińska tłumaczka z języka niemieckiego, profesorka nadzwyczajna na Wydziale Neofilologii Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu. Specjalizuje się w teorii i dydaktyce przekładu niemiecko-polskiego. W pracy naukowej bada m. in. zjawisko recepcji baśni braci Grimm w języku polskim oraz swoistość przekładu literatury dla dzieci i młodzieży. Jest autorką przekładów z zakresu teologii, historii i filozofii oraz nowego przekładu wszystkich dwustu baśni zebranych przez Jakuba i Wilhelma Grimmów w zbiorze *Kinder- und Hausmärchen*. Przetłumaczyła i opatrzyła przypisami *Dziadka do Orzechów i Króla Myszy, Tajemnicze dziecko* oraz *Złoty garnek i inne opowiadania* (Złoty garnek, Piaskun, Don Juan) E. T. A. Hoffmanna. Tłumaczy także współczesną prozę dla dzieci.



MODUŁY TŁUMACZENIOWE PODSTAWOWE I DODATKOWE

MODUŁ PODSTAWOWY II. 28.02.2024 r.

Temat	Wielowarstwowość utworu jako problem przekładowy - na przykładzie wierszy Paula Celana i Rainera Marii Rilkego
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY + WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Szaruga Leszek
Godziny zajęć	17.30-20.30
Opis zajęć	W trakcie zajęć przewiduję przede wszystkim wykład związany – na konkretnych przykładach – z zagadnieniem tłumaczenia poetyckiego, w szczególności poezji Rainera Marii Rilke i Paula Celana. W tym kontekście podniesione też zostaną zagadnienia wieloznaczności tekstu oryginalnego jako otwarcia przestrzeni spełnienia artystycznych inspiracji tłumacza. Niezależnie od tego przewiduję ćwiczenie warsztatowe polegające na przygotowaniu na kolejne zajęcia spolszczenia zadanego tekstu niemieckiego.

MODUŁ DODATKOWY II. 01.03.2024 r.

Temat	Wiersz jako wyimek całokształtu twórczości autora jako wyzwanie dla tłumacza
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY LUB WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Szaruga Leszek
Godziny zajęć	18.30-20.00
Opis zajęć	Analiza wiersza Celana „W Egipcie” w świetle doświadczeń biograficznych oraz pisarskich autora.

Nota biograficzna prowadzącego:

Leszek Szaruga prof. dr hab. LS (1946) - poeta, literaturoznawca, prozaik, tłumacz (w dorobku 11 zbiorów wierszy przełożonych z języków niemieckiego, rosyjskiego i ukraińskiego), wykładowca UW w Katedrze Studiów Interkulturowych Europy Środkowo-Wschodniej.



MODUŁY TŁUMACZENIOWE PODSTAWOWE I DODATKOWE



MODUŁ PODSTAWOWY III. 17.04.2024 r.

Temat	Potęga autorskiej wyobraźni i jej konsekwencje w języku – na przykładzie przekładów Michaela Ende
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY + WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Wojnakowski Ryszard
Godziny zajęć	17.30-20.30
Opis zajęć	Podczas warsztatów gry i zabawy słowne nie tylko dla dzieci – jak sobie radzić w miejscach nieprzetłumaczalnych; próby poprawiania istniejących przekładów. Czy można opracować reguły postępowania albo jak daleko sięga wolność tłumacka?

MODUŁ DODATKOWY III. 19.04.2024 r.

Temat	Czy tłumaczyć poezję?
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY
Imię i nazwisko wykładowcy	Wojnakowski Ryszard
Godziny zajęć	17.00-18.30
Opis zajęć	Podzielenie się z uczestnikami warsztatów własnymi doświadczeniami z przekładów poezji starszej i współczesnej. Próby i analiza przygotowanych przez nich przekładów wierszy, wybranych i/lub narzuconych.

Nota biograficzna prowadzącego:

Ryszard Wojnakowski tłumacz, wydawca i eks-redaktor (WL), pracujący samodzielnie od 1993. Ponad 120 wydanych przekładów książkowych, ale i pomniejsze publikacje w Internecie. Nagrody i stypendia w krajach niemieckojęzycznych, w Polsce Gloria Artis, nagroda „Literatury na Świecie”, ostatnio nominacja do Nagrody Boya-Zeleńskiego, 2021. Translator in Residence w EUK Straelen, warsztaty prowadzone m.in. na Viadrinie. 2000-2020 wydawał dwujęzyczną serię współczesnej poezji austriackiej.



MODUŁY TŁUMACZENIOWE PODSTAWOWE I DODATKOWE

MODUŁ PODSTAWOWY IV. 19.06.2024 r.

Temat	Kolekcjoner losów i archiwista wspomnień – o przekładzie prozy Waltera Kempowskiego
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY + WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Gralińska Małgorzata
Godziny zajęć	17.30-20.30
Opis zajęć	W trakcie wykładu przedstawię postać i dzieło Waltera Kempowskiego, niemieckiego pisarza drugiej połowy XX w. Opowiem o pracy nad przekładem powieści Wszystko na darmo i o wyzwaniach, które postawiło przede mną tłumaczenie prozy Kempowskiego: specyficzna interpunkcja i składnia, cytaty i aluzje biblijne, wplecione w tekst cytaty z literatury niemieckiej, piosenki, wycieczki, odwołania do tradycji luterńskiej i niemieckiej kultury, fragmenty przemówień propagandowych, strzępy języka III Rzeszy. Opowiem o dialogach w powieści, nieoczywistym sposobie ich zapisu, powiedzonkach i wyrażeniach potocznych w języku bohaterów. Na warsztatach zajmiemy się tłumaczeniem fragmentu powieści Kempowskiego Tadellöser&Wolff albo powieści Mark und Bein.

MODUŁ DODATKOWY IV. 21.06.2024 r.

Temat	„Nie piszę dlatego, że znajduję radość w pisaniu...” - o przekładzie powieści „Sciana” autorstwa Marlen Haushofer
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY
Imię i nazwisko wykładowcy	Gralińska Małgorzata
Godziny zajęć	17.00-18.30
Opis zajęć	W trakcie wykładu przedstawię sylwetkę austriackiej pisarki Marlen Haushofer, uznawanej dziś za klasyczkę. Jej twórczość odkrywana jest na nowo: w Austrii, w Niemczech, w Europie (np. we Francji) oraz interpretowana i czytana na różne sposoby (np. w duchu ekofeminizmu). W swoim wystąpieniu opowiem o pracy nad ponownym przekładem powieści (czy są nam potrzebne powtórne przekłady?), o wpływie, jaki autorka wywarła na współczesną literaturę austriacką, o tym, czy i jak literatura austriacka różni się od literatury niemieckiej.

Nota biograficzna prowadzącego:

Małgorzata Gralińska tłumaczka przysięgła i literacka, przetłumaczyła na język polski książki Jaroslava Rudiša (*Ostatnia podróż Winterberga*, *Trieste Centrale*, *Stacja Europa Centralna*), *Duchy z miasteczka Demmin* Vereny Keßler, *Skąd Saśy Staniścica*, *Wszystko na darmo* Waltera Kempowskiego, *Scianę* Marlen Haushofer. Członkini Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury oraz Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych.



MODUŁY TŁUMACZENIOWE PODSTAWOWE I DODATKOWE

MODUŁ PODSTAWOWY V. 16.10.2024 r.

Temat	Komizm i gry słowne na podstawie przekładu prozy <i>Oh Schimmi</i> Teresy Präauer i <i>Ich bin nicht süß, ich hab bloß ZUCKER</i>. Renate Bergmann
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY + WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Mikulska-Frindo Ewa
Godziny zajęć	17.30-20.30
Opis zajęć	Wprowadzenie w formie wykładu; omówienie specyfiki utworów i przedstawienie trudności związanych z ich przekładem. Skupię się w głównej mierze na grach słownych i przekręceniach wyrazów / fraz zastosowanych przez autorki w celu osiągnięcia efektu komizmu. Przytoczę również kilka przykładów tłumaczenia fragmentów tekstu o zabarwieniu seksualnym.

MODUŁ DODATKOWY V. 18.10.2024 r.

Temat	Komizm i gry słowne na podstawie przekładu prozy <i>Oh Schimmi</i> Teresy Präauer
Rodzaj zajęć	WYKŁAD LUB WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Mikulska-Frindo Ewa
Godziny zajęć	18.30-20.00
Opis zajęć	W części warsztatowej zajmiemy się analizą wybranych przekładów, porównywaniem rozwiązań zastosowanych przez słuchaczki i słuchaczy.

Nota biograficzna prowadzącego:

Ewa Mikulska Frindo tłumaczka literacka i audiowizualna z niemieckiego, literaturoznawczyni, członkini Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury. Absolwentka wrocławskiej i wiedeńskiej germanistyki. Tłumaczyła m.in. dla *Ha!artu*, *Literatury na Świecie*, *Znaku* i magazynu *Wizje* teksty Ally Klein, Michelle Marly, H. M. Enzensbergera, Corduli Simon, Caroliny Schutti i Aloisa Vogla. Uczestniczka i organizatorka warsztatów przekładowych, jurorka w konkursie na przekład z niemieckiego w Międzynarodowym Konkursie Opowiadania we Wrocławiu. Pracuje jako adiunktka na Uniwersytecie WSB Merito. Stypendystka Austriackiego Towarzystwa Literackiego, Fundacji Alfreda Toepfera i Fundacji Kultury Wolnego Kraju Saksonia oraz polsko-francusko-niemieckiego programu rezydencyjnego „Rezydencja tandemowa” Fundacji Genshagen.



SZKOŁA TŁUMACZY LITERATURY

W SEKCJI JĘZYKÓW PÓŁNOCNYCH

CYKL 3- ORAZ 1,5-GODZINNYCH
WYKŁADÓW I WARSZTATÓW Z ZAKRESU
TŁUMACZENIA LITERATURY JĘZYKÓW PÓŁNOCNYCH

TERMINARZ SPOTKAŃ

MODUŁ	WYKŁADOWCA	
	DATA	GODZINA
I	MUSIELAK Sebastian	
podstawowy	13 grudnia 2023	17.45-20.45
dodatkowy	16 grudnia 2023	12.45-14.15
II	CZECHOWSKA Justyna	
podstawowy	28 lutego 2024	17.30-20.30
dodatkowy	02 marca 2024	11.00-12.30
III	CZERNOW Anna	
podstawowy	17 kwietnia 2024	17.30-20.30
dodatkowy	20 kwietnia 2024	11.00-12.30

KONTAKT

PT TEPIS <https://tepis.org.pl/>
tel. 514 434 476
E-mail: tepis@tepis.org.pl

MODUŁY TŁUMACZENIOWE PODSTAWOWE I DODATKOWE

MODUŁ PODSTAWOWY I. 13.12.2023 r.

Temat	Wybrane zagadnienia z praktyki tłumacza literackiego (j. fiński)
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY + WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Musielak Sebastian
Godziny zajęć	17.45-20.45
Opis zajęć	Najnowsza literatura fińska w przekładzie – najciekawsze przykłady. Szyk zdania, rodzaj gramatyczny, aspekt czasownika, następstwo czasów – podobieństwa i różnice w języku polskim i fińskim.

MODUŁ DODATKOWY I. 16.12.2023 r.

Temat	Nietypowe rejestry w przekładzie: gwary, zaklęcia, zabytki literackie (j. fiński)
Rodzaj zajęć	WYKŁAD LUB WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Musielak Sebastian
Godziny zajęć	12.45-14.15
Opis zajęć	Omówienie kilku przekładów literatury fińskiej na język polski, w których tłumacz zmagał się z nietypowymi rejestrami. Juhani Karila: „Polowanie na małego szczupaka”, Johanna Sinisalo: „Nie przed zachodem słońca”, Anniina Mikama „Czarownik”.

Nota biograficzna prowadzącego:

Sebastian Musielak rocznik 1970, technik-mechanik samochodowy, który skończył filologię fińską na UAM. Pracował z Finami w fabryce autobusów we Wrocławiu i stoczni Aker Yards w Helsinkach, zasadniczo jednak przekłada – głównie literaturę fińską, choć tłumaczył też z angielskiego: Dalajlamę i Thich Nhat Hanha, Jacoba G. Rosenberga, Chigoziego Obiomę czy Rebeckę Makkai. Z fińskiego zaś – między innymi – Johanne Sinisalo, Leenę Krohn, Daniela Katza, Mikę Waltarię, Sofi Oksanen, Tommiego Kinnunena i Juhaniego Karilę. Wyróżniony nagrodą „Literatury na Świecie” (2008) i nagrodą państwową Ministerstwa Kultury Finlandii (2017). Nominowany do Nagrody im. Tadeusza Boya-Zeleńskiego za przekład powieści *Polowanie na małego szczupaka* Juhaniego Karili (2023). Zdobywca nagrody Hall of Fame/The Best Translator Europejskiego Stowarzyszenia Science Fiction (ESFS, 2023).

MODUŁY TŁUMACZENIOWE PODSTAWOWE I DODATKOWE



MODUŁ PODSTAWOWY II. 28.02.2024 r.

Temat	Co ma mi do powiedzenia szwedzka literatura?
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY + WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Czechowska Justyna
Godziny zajęć	17.30-20.30
Opis zajęć	Szwedzka literatura na dobre zagościła na półkach polskich czytelników po sukcesie Stiega Larssona, autora bestsellerowej serii Millenium. Dobry tłumacz z języków skandynawskich nie martwi się dziś o zlecenia. Ale co zrobić, żeby na polski rynek trafiły naprawdę dobre pozycje? Jak tłumaczyć, by nie zawieść oczekiwań? Co zrobić, by zamiast zubożać lasy, książki wzbogacały literaturę dostępną po polsku? Gdzie szukać słów? Podczas zajęć przyjrzymy się warsztatowi tłumaczki prozy i poezji szwedzkiej, porwiemy się na próbę przetłumaczenia tekstu, przeanalizujemy tekst od początku do końca, pochwalimy i skrytykujemy translatorskie rozwiązania kolegów i koleżanek. Jednym słowem, odkrywamy radość tworzenia literatury!

MODUŁ DODATKOWY II. 02.03.2024 r.

Temat	Dlaczego Szwedzi „stoją i czekają” albo „leżą i śpią”? O potknięciach.
Rodzaj zajęć	WYKŁAD LUB WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Czechowska Justyna
Godziny zajęć	11.00-12.30
Opis zajęć	Warsztat będzie poświęcony najczęstszym potknięciom, trudnym momentom, słowom, które należy dodać lub skreślić podczas tłumaczenia ze szwedzkiego na polski.

Nota biograficzna prowadzącego:

Justyna Czechowska literaturoznawczyni, animatorka kultury, tłumaczka ze szwedzkiego i norweskiego, autorka artykułów, antologii i wywiadów. Współzałożycielka Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury. Pracowała między innymi jako koordynatorka międzynarodowych projektów kulturalnych i agentka literacka. Przełożona przez nią książka Kristin Berget „Der ganze Weg” była nominowana w drugiej edycji konkursu Europejski Poeta Wolności. Jest laureatką Nagrody im. Wisławy Szymborskiej 2018 za przekład książki Linn Hansén „Przejdź do historii”. Od 2015 r. współtworzy program festiwalu Odnalezione w tłumaczeniu. W Stowarzyszeniu w latach 2016-2018 przewodnicząca kapituły nagrody Lew Hieronima, a między 2017 a 2020 rokiem prezeska STL. W 2023 roku Akademia Szwedzka uhonorowała ją nagrodą dla tłumaczy literatury szwedzkiej.



MODUŁY TŁUMACZENIOWE PODSTAWOWE I DODATKOWE

MODUŁ PODSTAWOWY III. 17.04.2024 r.

Temat	Szwedzka literatura dziecięca w przekładzie
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY + WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Czernow Anna
Godziny zajęć	17.30-20.30
Opis zajęć	Szwedzka literatura dziecięca ma długą historię przekładu na język polski. Tłumaczenia książek takich autorek jak Astrid Lindgren i Tove Jansson weszły do rodzimego kanonu literatury dla młodych odbiorców. Na wybranych przykładach klasycznych i współczesnych (w tym moich) planuję pokazać, czym wyróżnia się szwedzka literatura dla dzieci, jakie wyzwania stawia przed tłumaczami na język polski oraz w jaki sposób pozwala rozwijać polsko-skandynawski dialog kulturowy.

MODUŁ DODATKOWY III. 20.04.2024 r.

Temat	Szwedzka książka obrazkowa w przekładzie
Rodzaj zajęć	WYKŁAD LUB WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Czernow Anna
Godziny zajęć	11.00-12.30
Opis zajęć	W ramach tych zajęć chciałabym pokazać specyfikę przekładu książek obrazkowych na szwedzkim przekładzie. Porozmawiamy o dialogu między słowem i obrazem – na co zwracać uwagę przy tłumaczeniu, gdzie zostawiać miejsce dla języka wizualnego. Zastanowimy się też nad specyficzną odmianą książki obrazkowej, szczególnie kultywowaną w Szwecji – publikacjach dla najmłodszych (0-3) oraz przedszkolaków.

Nota biograficzna prowadzącego:

Anna Czernow doktor w zakresie literaturoznawstwa związana z Uniwersytetem im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, badaczka literatury dziecięcej i młodzieżowej, tłumaczka literatury z języka szwedzkiego. Literaturę dla dzieci i młodzieży tłumaczy we współpracy z takimi wydawnictwami jak m.in. Dwie Siostry, Dwukropek, Frajda, Wytwórnica i Zakamarki





SZKOŁA TŁUMACZY LITERATURY

W SEKCJI JĘZYKA ANGIELSKIEGO



CYKL 3- ORAZ 1,5-GODZINNYCH
WYKŁADÓW I WARSZTATÓW Z ZAKRESU
TŁUMACZENIA LITERATURY ANGIELSKOJĘZYCZNEJ

TERMINARZ SPOTKAŃ

MODUŁ	WYKŁADOWCA	
	DATA	GODZINA
I	BARANOWSKI Marian	
podstawowy	14 grudnia 2023	17.30-20.30
dodatkowy	16 grudnia 2023	11.15-12.45
II	JANOTA Elżbieta	
podstawowy	29 lutego 2024	17.30-20.30
dodatkowy	02 marca 2024	12.30-14.00
III	MAJER Krzysztof	
podstawowy	18 kwietnia 2024	17.30-20.30
dodatkowy	20 kwietnia 2024	12.30-14.00
IV	STROIŃSKI Maciej	
podstawowy	19 czerwca 2024	17.30-20.30
dodatkowy	21 czerwca 2024	18.30-20.00
V	RAJEWSKA Ewa	
podstawowy	17 października 2024	17.30-20.30
dodatkowy	18 października 2024	17.30-20.00
VI	FILIPCZUK Michał	
podstawowy	12 grudnia 2024	17.30-20.30
dodatkowy	13 grudnia 2024	18.30-20.00
VII	ORDON Mark	
podstawowy	27 lutego 2025	17.30-20.30
dodatkowy	28 lutego 2025	18.30-20.00

KONTAKT

PT TEPIS <https://tepis.org.pl/>
tel. 514 434 476
E-mail: tepis@tepis.org.pl

MODUŁY TŁUMACZENIOWE PODSTAWOWE I DODATKOWE



MODUŁ PODSTAWOWY I. 14.12.2023 r.

Temat	Przygotowanie do tłumaczenia
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY + WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Baranowski Marian
Godziny zajęć	17.30-20.30
Opis zajęć	Przygotowanie do tłumaczenia, zapoznanie się z twórczością autora, analiza otoczenia, warsztat i dostępne źródła, tło historyczne, społeczne, itp., Lokalizacja.

MODUŁ DODATKOWY I. 16.12.2023 r.

Temat	Tłumacz twórca czy odtwórca? Swoboda przekładu
Rodzaj zajęć	WYKŁAD LUB WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Baranowski Marian
Godziny zajęć	11.15-12.45
Opis zajęć	Tłumaczenie fragmentu prozy przez uczestników i prezentacja efektu pracy; dyskusja w grupie, „złe” czy „dobre” tłumaczenie – kryteria oceny.

Nota biograficzna prowadzącego:

Marian Baranowski członek Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury (STL), Stowarzyszenia Tłumaczy Polskich (STP), Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych (TEPiS) (członek-ekspert).



MODUŁY TŁUMACZENIOWE PODSTAWOWE I DODATKOWE

MODUŁ PODSTAWOWY II. 29.02.2024 r.

Temat	Języki czarnych społeczności w przekładzie na polski
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY + WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Janota Elżbieta
Godziny zajęć	17.30 - 20.30
Opis zajęć	<i>Część wykładowa:</i> Skrótowe omówienie specyfiki odmian języka angielskiego, którymi posługują się niektóre czarne społeczności, a także trudności związanych z ich przekładem na polski. Prezentacja osobistych założeń tłumaczeniowych i metod pracy, z których korzystam m.in. w przekładzie autobiograficznego cyklu Mai Angelou. <i>Część warsztatowa:</i> Analiza przykładowych tłumaczeń, zwrócenie uwagi na zastosowane rozwiązania, ich wady i zalety. Wspomagana praca nad własnymi przekładami krótkich fragmentów. Dyskusja o napotkanych problemach.

MODUŁ DODATKOWY II. 02.03.2024 r.

Temat	Język inkluzywny w przekładzie literackim
Rodzaj zajęć	WYKŁAD LUB WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Janota Elżbieta
Godziny zajęć	12.30-14.00
Opis zajęć	Zajęcia o charakterze wykładowym. Ich celem jest zwrócenie uwagi uczestników i uczestniczek na to, jak nieświadomione schematy myślowe i stereotypy odbijają się na tłumaczonym tekście. Podkreślenie roli empatycznego języka w przekładzie i pokazanie, jak się go uczyć. Zadekstronowanie na autentycznych przykładach dyskryminacji językowej ze względu na płeć, orientację romantyczną i seksualną, pochodzenie etniczne itd., a także sposobów, by jej uniknąć.

Nota biograficzna prowadzącego:

Elżbieta Janota urodziła się w 1990 roku w Katowicach. Studiowała języki stosowane: francuski i angielski na Uniwersytecie Śląskim oraz literaturę angielską na Royal Holloway University of London (RHUL). Członkini Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury. Zawodowo zajmuje się przekładem beletrystyki, literatury faktu i literatury dziecięcej. W maju 2023 roku za przekład książki Mai Angelou *Wiem, dlaczego w klatce śpiewa ptak* otrzymała nagrodę Vivelo Book Awards. Wraz z Pauliną Rzymanek prowadzi podcast „Już tłumaczę”, a także organizuje wydarzenia literacko-kulturalne i edukacyjne, w tym warsztaty tłumaczeniowe. Interesuje się feminizmem i prawami mniejszości.



MODUŁY TŁUMACZENIOWE PODSTAWOWE I DODATKOWE

MODUŁ PODSTAWOWY III. 18.04.2024 r.

Temat	Pływacy, łajdacy, mężowie na przedmieściach. Powroty do Johna Cheevera
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY + WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Majer Krzysztof
Godziny zajęć	17.30-20.30
Opis zajęć	Wykład i warsztaty dotyczyć będą krótkiej prozy Johna Cheevera, nietypowego przedstawiciela amerykańskiego realizmu lat 50. i 60. Punktem wyjścia są doświadczenia związane z pracą nad tłumaczeniem zbioru <i>Wizja świata</i> (Wyd. Czarne, 2023), będącego przeglądem najcenniejszych opowiadań pisarza, a także lektura istniejących przekładów autorstwa Zofii Sroczyńskiej i Marii Skroczyńskiej-Miklaszewskiej. Zwrócimy uwagę na takie aspekty jak zaskakująca obecność elementów fantastycznych, zmysł satyryczny, kapryśny ton, intertekstualność (w tym aluzje i kryptocytaty) oraz konstrukcja adresata. Warsztaty poświęcone będą analizie przekładów wybranego opowiadania Cheevera, wykonanych uprzednio przez słuchaczy.

MODUŁ DODATKOWY III. 20.04.2024 r.

Temat	„Pan jest Niezgoda!” – polskie przekłady opowiadań Flannery O’Connor
Rodzaj zajęć	WYKŁAD LUB WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Majer Krzysztof
Godziny zajęć	12.30-14.00
Opis zajęć	Przedmiotem wykładu będzie analiza porównawcza wybranych polskich przekładów opowiadań Flannery O’Connor na podstawie tomu <i>Ocalisz życie, może swoje własne</i> (2019). Krótkie prozy O’Connor – pisarki odrębnej i oryginalnej, ale i kontrowersyjnej – przypadają na lata 50. i 60., u nas zaś przekładane były w dwóch rzutach: w latach 70. przez Marię Skibniewską i pod koniec zeszłego dziesięciolecia przez Michała Kłobukowskiego. Konkretnym celem analizy jest naświetlenie całkiem odmiennych strategii dwójki tłumaczy względem wielorakiej, silnie idiomatycznej angielszczyzny Południa USA oraz trudniejszej do zdefiniowania „chropawości” stylistycznej tekstów O’Connor. Słuchacze proszeni będą o zapoznanie się z przekładami kilku opowiadań.

Nota biograficzna prowadzącego:

Krzysztof Majer tłumacz literatury pięknej i tekstów naukowych; adiunkt w Zakładzie Literatury i Kultury Północnoamerykańskiej na Uniwersytecie Łódzkim; od 2023 roku członek redakcji „Literatury na Świecie”. Przekładał m.in. Davida Marksona (Kochanka Wittgensteina), Michaela Herra (Depesze), Denisa Johnsona (Szczodrość syreny), Abdulrazaka Gurnaha (Powróćeni), Hermana Melville’a (mikropowieść Benito Cereno), Allena Ginsberga i Jacka Kerouaca (dwa tomy korespondencji), Patricka deWitta (Podmajordomus Minor), Michaela Chabona (Telegraph Avenue) czy Patti Smith (Rok Małpy). Razem z Kają Gucio tłumaczył krótką prozę Debory Eisenberg (Twoja kaczka jest moja kaczka) i Billa Gastona (Bogowie pokazują klaty). Dwukrotnie zdobywca nagrody „Literatury na Świecie” (2014, 2016), nominowany również dwukrotnie do Nagrody im. Tadeusza Boya-Zeleńskiego i do Nagrody Literackiej „Gdynia”, a także do nagrody Energia Kultury.



MODUŁY TŁUMACZENIOWE PODSTAWOWE I DODATKOWE

MODUŁ PODSTAWOWY IV. 19.06.2024 r.

Temat	Tłumaczenie dla teatru. Dramaty Oscara Wilde’a
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY + WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Stroiński Maciej
Godziny zajęć	17.30-20.30
Opis zajęć	Na przykładzie dramatów Oscara Wilde’a rozważymy praktyczne aspekty przekładania dla teatru. 1. Dramat w druku a dramat na scenie. 2. Współpraca z redaktorem a współpraca z reżyserem. 3. Wybór podstawy przekładu („Salome”). 4. Wilde jako prawodawca kampu i queeru („Pełna powaga”). 5. Humor i gry słowne w komediach salonowych Wilde’a („Mąż doskonały”). 6. Podziały klasowe między postaciami i różnicowanie rejestrów stylistycznych („Wachlarz damy”). 7. Archaizacja, uwspółcześnienie i mowa żywa. 8. Tłumaczenie dramatu pisanego wierszem („Tragedia florencka”). 9. Dofinansowanie projektu i prawa autorskie (współpraca z organizacjami zbiorowego zarządzania prawami autorskimi).

MODUŁ DODATKOWY IV. 21.06.2024 r.

Temat	Związek prozy i poezji. „Stoner” Johna Williama
Rodzaj zajęć	WYKŁAD LUB WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Stroiński Maciej
Godziny zajęć	18.30-20.00
Opis zajęć	Przyjrzymy się powieści „Stoner” i procesowi jej tłumaczenia. 1. Zaskakujące losy „Stonera”. 2. Lektura „Sonetów” Szekspira jako główny zwrot akcji. 3. Nawiązania do „Pani Bovary”. 4. Odniesienia do literatury polskiej w przekładzie. 5. Praca nad prostotą stylu i rytm zdania w prozie. 6. Powieść uniwersytecka i socjolekt. 7. Realia epoki a współczesne rozumienie rasizmu, seksizmu i homofobii. 8. Przekład powtórny. 9. Posłowie tłumacza.

Nota biograficzna prowadzącego:

Maciej Stroiński tłumacz literatury języka angielskiego, krytyk teatralny, członek Polskiego PEN Clubu i Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury. Specjalizuje się w przekładach literatury pięknej, głównie dramatów i prozy, tłumaczył między innymi Shaloma Auslandera („Matka na obiad” i „Żal po napletku”), Petera Shaffera („Amadeusz”), Oscara Wilde’a („De profundis”, „Salome”, „Tragedia florencka” i komedie salonowe) i Johna Williama („Stoner”). Laureat Nagrody Krakowa Miasta Literatury UNESCO i nagrody translatorskiej PEN Clubu i ZAIKS-u. Wykłada na Uniwersytecie Jagiellońskim w Ośrodku MISH.



MODUŁY TŁUMACZENIOWE PODSTAWOWE I DODATKOWE



MODUŁ PODSTAWOWY V. 17.10.2024 r.

Temat	Spoilery przekładu
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY + WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Rajewska Ewa
Godziny zajęć	17.30-12.30
Opis zajęć	Sędzia, szpieg, suweren. W przełożonych przeze mnie powieściach Tan Twan Enga (<i>The Garden of Evening Mists</i> , 2012), Evy Stachniak (<i>The Winter Palace</i> , 2012) i Alana Bennetta (<i>The Uncommon Reader</i> , 2008) okazują się pełnokrwistymi kobietami – jednakże nie od razu. Angielszczyzna ułatwia autorom ukrycie płci postaci, polszczyzna w tym zakresie stawia tłumaczom wysokie wymagania. Jak w polskim przekładzie nie psuć niespodzianek – tych i innych – czytelnikom i czytelniczkom? Zapraszam na wykład.

MODUŁ DODATKOWY V. 18.10.2024 r.

Temat	Groza autodiagnozy
Rodzaj zajęć	WYKŁAD LUB WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Rajewska Ewa
Godziny zajęć	17.30-12.30
Opis zajęć	Na materiale wybranych polskich przekładów klasycznej powieści grozy <i>Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde</i> (1886) Roberta Louisa Stevensona pokażę, jak z pozoru drobne decyzje leksykalne potrafią zmienić charakter całej opowieści, kierując jej odczytania w stronę gotycyzmu, psychoanalizy i narracji o odkrywaniu stłumionej tożsamości.

Nota biograficzna prowadzącego:

Ewa Rajewska przekładoznawczyni, tłumaczka literacka z języka angielskiego, redaktorka naukowa przekładów z dziedziny humanistyki. Profesor uczelni w Instytucie Filologii Polskiej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, gdzie kieruje specjalnością przekładową na polonistycznych studiach magisterskich: www.przekladowa.amu.edu.pl. Członkini redakcji pisma „Przekładaniec. A Journal of Translation Studies”. Przewodnicząca zarządu Oddziału Zachodniego STL. <https://stl.org.pl/profil/ewa-rajewska/>



MODUŁY TŁUMACZENIOWE PODSTAWOWE I DODATKOWE

MODUŁ PODSTAWOWY VI. 12.12.2024 r.

Temat	Filozofia w literaturze, literatura w filozofii – wybrane zagadnienie przekładu literackiego
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY + WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Filipczuk Michał
Godziny zajęć	18.00-19.30, 19.45-21.15
Opis zajęć	Wykład poświęcony będzie problematyce sztynnego rozróżnienia na literackość i filozoficzność w kontekście wiążących się z tym zagadnień przekładu literackiego. Zaczynam od skrótego omówienia tego aspektu twórczości autorów, będących niejako przypadkami granicznymi, tzn. takimi, których jednoznaczne zakwalifikowanie do którejś z tych dwóch dyscyplin z wyłączeniem drugiej wydaje się problematyczne i nieuprawnione.

MODUŁ DODATKOWY VI. 13.12.2024 r.

Temat	Literackość eseju filozoficznego w przekładzie
Rodzaj zajęć	WYKŁAD LUB WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Filipczuk Michał
Godziny zajęć	11.00-12.30
Opis zajęć	Filozoficzność i literackość oraz ich wzajemne przenikanie się tym razem w kontekście zasad przekładu dzieła filozoficznego – w kontekście będących spadkobiercami postmodernizmu powstających współcześnie utworów, których jednoznaczne zakwalifikowanie jako literatury lub filozofii z wyłączeniem tej drugiej staje się coraz bardziej problematyczne (na przykładzie intertekstualności tłumaczonego przeze mnie dzieła Butler „Na rozdrożu”, w którym te dwie przestrzenie się zacierają, a przywoływane przez autorkę teksty tradycyjnie uważane za literackie funkcjonują jako pełnoprawny element wywodów filozoficznych). Wybrane problemy praktyczne, przed jakimi staje tutaj tłumacz. Problem retoryczności. Esej jako modelowa forma tekstu filozoficznego (Leo Strauss i jego odczytanie spuścizny komediopisarza Arystofanesa, której interpretację zawarł on w przełożonym przeze mnie eseju „Sokrates i Arystofanes”). Spór filozofów z poetami. Problem zawłaszczania dzieła literackiego przez filozofa – czy też zawłaszczanie tego ostatniego przez dzieło literackie? Problematyczność intencji autorskiej (w kontekście odnośnych rozważań Straussa i Foucaulta). Programowa niejasność tekstu. Zagadnienie (nad)interpretacji. Co z tym wszystkim ma począć tłumacz.

Nota biograficzna prowadzącego:

Michał Filipczuk (ur. w 1975). Absolwent filozofii UJ. Literaturą zafascynowany od zawsze. Interesuje go zwłaszcza pogranicze dwóch światów: literatury i filozofii. Najchętniej pracuje nad tekstami tego właśnie dotyczącymi. Przekładem zajmuje się od 25 lat. Zaczął od tłumaczenia literatury pięknej, a od kilku lat zajmuje się również przekładem eseju filozoficznego. Stypendysta austriackiego Instytutu Nauk o Człowieku (2014) oraz Narodowego Centrum Nauki (2021).



MODUŁY TŁUMACZENIOWE PODSTAWOWE I DODATKOWE

MODUŁ PODSTAWOWY VII. 27.02.2025 r.

Temat	Tłumacz techniczny atakuje literaturę Różnice pomiędzy przekładem tekstów branżowych i literackich
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY + WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Ordon Mark
Godziny zajęć	17.30-20.30
Opis zajęć	Odbiorcy tłumaczeń technicznych czy prawniczych oczekują precyzji i spójnej terminologii. Przekaz ma być jasny, bez zbędnych zdobników czy wylewnych wypowiedzi. W wypadku tekstów literackich mamy sytuacją odwrotną – bogate słownictwo czy wierne przekazanie emocji są kluczowe. Przełożenie identycznego fragmentu tekstu technicznego przez różnych tłumaczy na ogół daje podobny tekst w języku docelowym. Natomiast w wypadku przekładu dzieł literackich, możemy się spodziewać bardzo różnych wersji. Na zajęciach omówimy te i inne różnice na podstawie przykładów z pracy tłumacza technicznego który podjął się przekładu literackiego. W ramach części dydaktycznej, uczestnicy podejmą się (w podgrupach) przetłumaczenia wybranych fragmentów tekstów literackich, i wyniki tych prac zostaną przedyskutowane w większej grupie.

MODUŁ DODATKOWY VII. 28.02.2025 r.

Temat	Retranslacja tak czy nie? Oraz inne tłumackie zabiegi
Rodzaj zajęć	WYKŁAD LUB WARSZTATY
Imię i nazwisko wykładowcy	Ordon Mark
Godziny zajęć	18.30-20.00
Opis zajęć	Nawiązując do zajęć w ramach modułu podstawowego, a w szczególności do faktu, że tłumaczenie tego samego fragmentu tekstu literackiego w wykonaniu różnych tłumaczy może dać różnorodne efekty, w tym module omówimy przypadki ponownego przekładu tego samego dzieła literatury. Jakie są różnice? Czy ponowny przekład dzieła, tak aby uwzględnił współczesny język czy uwarunkowania kulturowe ma sens? Inny przypadek: wiele dzieł zostało w przeszłości przetłumaczonych za „pośrednictwem” innego języka. Co gubią po drodze takie przekłady? Na podstawie konkretnych przykładów poszukamy odpowiedzi na te i inne pytania.

Nota biograficzna prowadzącego:

Mark Ordon jest tłumaczem technicznym z wieloletnim stażem, tłumaczącym głównie z języka polskiego, niemieckiego i francuskiego na język angielski, który od stosunkowo niedawna odkrywa bajeczny świat przekładu literackiego. Dossier składające się głównie z przekładu dokumentów technicznych z zakresu inżynierii i informatyki oraz prac akademickich zostało dodatkowo zasilone przekładem na język angielski książki Katarzyny Boni Ganbare. Warsztaty umierania (wydane w USA przez wydawnictwo Open Letter Books pod tytułem Ganbare. Workshops on Dying), oraz krótkich opowiadań polskich pisarzy, które ukazały się w kwartalniku The Continental Literary Magazine, a także na anglojęzycznej stronie kwartalnika Przekrój.

